Rock wall called Batau Tablah or Đà Nẻ (C. 17), 1082 Śaka

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIC00017

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00017.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈1〉 yāṁ poṁ ku śrī jaya harivarmmadeva ciṁ śivānandana Urāṁ ratnabhūmivijaya Anāk· [yāṁ poṁ]〈2〉 ku śrī jaya rudravarmmadeva pu-poṁ tana rayā nan· kṣatrānvaya dvipakṣa | 1069 | di śaka〈3〉-rāja nī paracakra taṁl· pu cī para-deśa-vijaya pu-poṁ tana rayā nan· tuy· yāṁ poṁ ku śrī jaya rudravarmma〈4〉(de)va ya Amā nan· taṁl· pāṇḍurāṅga yāṁ po(ṁ) ku śri jaya rudravarmmadeva kā Aviḥ phala karmma pu-poṁ tana rayā nan· bhraṣṭa ri〈5〉 yo di nagara pāṇḍurāṅga ni hetu pu-poṁ tana rayā nan· viṣṇumūrtta pratyakṣa si jeṁ Urāṁ pāṇḍurāṅga da Ā pu-poṁ tana rayā〈6〉 nan· dṛṅ· rājya di nagara ni prayojana masampattī kaṁn· nagara campa chāṁ pūrvvakāla mulaṅ· dada[ṁ]n· dṛṅ· rājya di nagara nī 1069 | di śakarāja nī mvoḥ vala kamvuja〈7〉-deśa ṅan· vala vijaya pagu driṁ marai mrasuḥ ṅan· pu-poṁ tana rayā nan· di pāṇḍurāṅga tanṛṁ· caklyaṅ· | 1070 di śakarāja nī | mvoḥ vala kamvujadeśa ṅan· v¿ā?〈a〉〈8〉la vijaya Avista pagu driṁ mulaṅ· marai mrasuḥ ṅan· pu-poṁ tana rayā nan· di tanṛṁ· vīrapura humā kayev· suhetu pu-poṁ tana rayā nan· prauṁ vīryya〈9〉 haṛḥ kā paslyaṅ· Avista nan· ṅan· kṣaṇamātra maṁn· 1071 di śakarāja nī pu-poṁ tana rayā nan· kā (v)ā vala nau mak· ciṁ

harideva ya Ad(i)m̃ sām̃ pu-tau〈10〉 kmir· si pu-tau kmir· vriṁ̃ rakṣā nagara campa pu-poṁ̃ tana rayā nan· paslyaṅ· vala kmir· ṅan· vala vijaya di tanṛñ· mahī pu-poṁ̃ tana rayā nan· rājyā〈11〉bhīṣeka tuy· carita rāja suhetu pu-tau yvan· tmaṁ̃k· daḥ pu-poṁ̃ tana rayā nan· prauṅ· vīryya haṛḥ papu-tau āṁ̃vaṅ· pajuṁ sa vandaḥ cvaḥ rayā taṁ̃l· picyaṁ̃ ṅan· vala yvan· vriṁ̃ nau (mrasu)ḥ ṅan· pu-⌜〈12〉[poṁ̃] (tana) rayā nan· taṁ̃l· tanṛñ· lavatān· pu-poṁ̃ tana rayā nan· kā paslyaṁ̃ vala d[i]nan· Avista pandāp· taṁ̃l· huluṁ̃ rilvai | 1073 | di śaka-rāja nī m[l]eca-rāja Avi(sta padā) dr(iṁ̃) ya vā vala nau mrasuḥ taṁ̃〈13〉l· tanṛñ· ṅauk· vatuv· pu-poṁ̃ tana rayā nan· kā saṅhāra Avista | 1077 | di śakarāja nī | pū poṁ̃ tana rayā nan· kā vā vala pandāp· samānalanaḥ Avista [su]hetu pu-poṁ̃ tana rayā nan· Abhyā〈14〉sa vā vala pāṇḍurāṅ(ga) nī jaya (sa)[dā]kāla maṁ̃n· si jeṁ̃ Avista nan· Abhimāna Adhama di pu-poṁ̃ tana rayā nan· | 1082 | di śakarāja nī pu-poṁ̃ tana rayā nan· kā vā vala (urāṁ̃ valagaṇa) dāk· paṁ̃khyā marai mak· ta〈15〉(na) pāṇḍurāṅga śeṣa p(u-poṁ̃) tana rayā nan· saṅhāra pu-poṁ̃ tana rayā nan· vuḥ di yāṁ̃ siṁ̃ ya madā kṛtajña tupak· di pu-poṁ̃ tana rayā nan· vriṁ̃ dauk· vatāje(l/ṣ)a kā pūrvvakāla mulaṁ̃ di janaṁ̃ḥ pu-poṁ̃〈16〉 tana rayā nan· kā pandāp· {5} pu-poṁ̃ tana rayā nan· vuḥ di yāṁ̃ jaya hariliṅgeśvara di glai raprauk· kā vuḥ sarvabhogopabhoga ṅak· ra yāṁ̃ harideva kā naga māk· si paṁ̃khyā〈17〉 pramāṇa pu-poṁ̃ tana rayā (nan· vā) [vala] Udyāna gulāc· nau nagara vijaya dauk· Aṅuy· rājyopabhoga tuy· yathā-Iṣṭa |

Apparatus

〈6〉 chāṁ̃ •

Translation

…

Commentary

All the dates were misread by Aymonier 1069 as 1067; 1069 as 1067; 1070 as 1080; 1071 as 1081; 1073 as 1083; 1077 as 1088.

Bibliography

Bergaigne 1888, pp. 83–86, no. 395, had published a partial reading of this inscription; Aymonier 1891, p. 39, no. 395, a partial translation; Finot 1915, p. 50 [EEPC, p. 198] examined the dates cited in the text; Majumdar 1927, pp. 192–193 provided a chronological

summary of the text's principal contents; and Golzio 2004, pp. 161–162 reproduced the reading and translation of the inscription. The text was completely deciphered for the first time by Arlo Griffiths in colaboration with Amandine Lepoutre in 2013, based on the EFEO estampages n. 1956–1995 as well as on reading the stone *in situ*.

Primary

Bergaigne, Abel. 1888. "L'ancien royaume de Campā, dans l'Indo-Chine, d'après les inscriptions." JA 8 (11), pp. 5–105. [URL]. Pages 83–86, item 395.

Aymonier, Étienne. 1891. "Première étude sur les inscriptions tchames." JA, pp. 5–86. [URL]. Page 39, item 395.